

En Præsentation

af Gudrun Haastrup

Sulpicii Severi Vita Sancti Martini

Indledning og kommentarer på latin ved

Henrik Brockdorff, Eva Engelund, Gudrun Haastrup og Jørgen Wildt Hansen.

97 sider. Forlag Multivers. 149,00 kr.

Sulpicius Severus' fortælling om Martin af Tours er på mange måde enestående. Sulpicius var en veluddannet jurist fra Akvitanien, der levede i en tid (slutn. af 4. årh. e. Kr. og begyn. af 5. årh.), hvor Frankrig endnu var en romersk provins Gallien, hvis skriftsprog var latin. Det var især under indtryk af et besøg i Tours og samtaler med Martin, at Sulpicius lod sig omvende til kristendommen. Herefter skrev han sin biografi over Martin, som han senere supplerede med breve og tre dialoger, i et sprog der ikke ligger fjernt fra klassiske latinske forfattere som Sallust og Cicero, og hvori han ikke lagde skjul på sin store beundring for Martins ægtefølte og i praksis gennemførte kristenkærlighed. Martin rejste rundt i Gallien og missionerede, fik omvendt hedninge og helbredt syge, samtidig med at han viste ydmyghed og barmhjertighed.

Biografien er først kronologisk bygget op, vi følger Martin fra hans fødsel i en lille by i nuværende Ungarn til opvæksten i Norditalien og siden soldaterlivet i Gallien som centurion i den romerske hær, hans omvendelse og rejser rundt i Frankrig som missionær og exorcist. Herefter fortælles gennem forskellige situationer om hans liv, hans kamp mod djævelen og den gamle romerske religion – som biskop og munk, og om hvorledes han også hævdede sig over for den verdslige magt.

Sulpicius' bog er det første vestlige helgenvita og som sådan eksemplarisk for genren og efterfølgende legender. I Frankrig er han en af de vigtigste helgener og den mest populære, 667 kirker er indviet til ham og 485 byer, store som små, har fået navn efter ham. I Tyskland, Norditalien, Ungarn m.v. er han i den katolske kirke en af de mest elskede skikkelser.

Det er denne vigtige tekst, der her udgives af fire latinelskere til et dansk og internationalt publikum, med den intention at udbrede kendskab til en central tekst fra 4. årh., en interessant periode, der helt ufortjent har været overset af latinlæsende.

Der er tilføjet ordforklaringer og indledninger på latin, en form for naturmetode (ifølge filologen H.H. Ørberg), hvor sproget beskrives ved sproget selv, således at man med et beskedent kendskab til latin skulle være i stand til at læse Sulpicius' tekst – og blive fanget af tekstens levende fremstilling af begivenhederne og af tekstens underfundighed.



Bogens forside:

Miniature på pergament af Maître Boucicaut, Châteauroux, Frankrig, c. 1413.

Martin er gerne skildret til hest som soldat i færd med at dele sin kappe for at give den til en fattig tigger. Her ser vi Martin prægtigt klædt på som en rig mand foran Amiens mure.

Hans beskedne fremtræden er afløst af en kunstners beundring for den styrke og storhed Martin var i besiddelse af. Derfor ikklædes han de bedste klæder.